

avec un
téléchargement
mp3
Offert *

ASSiMiL
Guide de conversation

Roumain



În România nu există vampiri.
En Roumanie, il n'y a pas de vampires.

Vă prezint pe prietenul meu Vlad.
Je vous présente mon ami Vlad.

Inclus : 21 leçons de langue

Roumain

Liana Pop

© Assimil 2015
ISBN 978-2-7005-0662-4
ISSN 2266-1158

Création graphique : Atwazart



B.P. 25
94431 Chennevières sur Marne cedex
France

Partie I

INTRODUCTION

9

Comment utiliser ce guide	9
La Roumanie : faits et chiffres	10
Données géographiques et historiques	10
La langue roumaine	13
L'alphabet	14
Prononciation	14

Partie II

INITIATION AU ROUMAIN

15

Du 1 ^{er} jour au 21 ^e jour	15
---	----

Partie III

CONVERSATION

57

Premiers contacts	57
Salutations	57
Souhaits	58
Accord, désaccord	59
Questions et réponses	60
Formules de politesse	61
Langues et compréhension	61
Rencontres et présentations	62
Dire d'où l'on vient	62
Se présenter ou présenter quelqu'un	63
Dire son âge	64
Famille	65
Emplois, occupations, études	67
Religion	70
Le temps qu'il fait	71

Cet ouvrage ne prétend pas remplacer un cours de langue, mais si vous investissez un peu de temps dans sa lecture et apprenez quelques phrases, vous pourrez très vite communiquer. Tout sera alors différent, vous vivrez une expérience nouvelle.

Un conseil : ne cherchez pas la perfection ! Vos interlocuteurs vous pardonneront volontiers les petites fautes que vous pourriez commettre au début. **Le plus important, c'est d'abandonner vos complexes et d'oser parler.**

Se rencontrer et discuter	72
Invitation, visite	72
Un rendez-vous?	73
D'autres prétextes pour entrer en contact	74
Sentiments et opinions	75
Amour	76
Temps, dates et fêtes	77
Dire l'heure	77
Dire une date	78
Vocabulaire du temps, des jours et des saisons	79
Jours fériés	81
Appel à l'aide	84
Urgences	84
Sur la route	84
Écriture, panneaux et sigles	84
Écriture et panneaux	84
Abréviations courantes	85
Voyager	86
Contrôle des passeports et douane	86
Change	87
En avion	87
En autocar et en train	89
En bateau	91
En taxi	92
Les deux-roues	93
Location de voiture	93
Circuler en voiture	94

En ville	98
Pour trouver son chemin	98
Métro, bus, tram	99
Visite d'expositions, de musées et de sites touristiques	100
Autres curiosités	102
À la poste	102
Au téléphone	103
Internet	105
L'administration	106
Au commissariat	106
À la banque	107
Sorties au cinéma, au théâtre, au concert et autres... ..	108
Chez le coiffeur	109
À la campagne, à la mer, à la montagne	110
Sports de loisir	110
À la montagne	110
Aux sources, à la piscine, à la plage	112
Camper et camping	114
Arbres et autres plantes	116
Animaux	118
Hébergement	120
Réservation d'hôtel	121
À la réception	121
Vocabulaire des services et du petit-déjeuner	122
Régler la note	125
Nourriture	125
Au restaurant	126
Spécialités et plats traditionnels	129

Vocabulaire des mets et produits.....	130
Façons de préparer et sauces.....	134
Fromages.....	135
Boissons alcoolisées.....	136
Autres boissons.....	136
Achats et souvenirs.....	137
Magasins et services.....	137
Livres, revues, journaux, musique.....	139
Blanchisserie, teinturerie.....	140
Vêtements et chaussures.....	140
Bureau de tabac.....	142
Photo.....	143
Souvenirs.....	144
Vocabulaire de l'entreprise et rendez-vous professionnels.....	145
Fixer un rendez-vous.....	145
Visiter et travailler dans une entreprise.....	145
Vocabulaire d'entreprise.....	146
Salons et expositions.....	148
Santé.....	149
Chez le médecin, aux urgences.....	149
Symptômes.....	149
Douleurs et parties du corps.....	150
Santé de la femme.....	152
Soins médicaux.....	153
Chez le dentiste.....	153
Chez l'opticien.....	154
À la pharmacie.....	154

Partie IV

Initiation

➤ 1^{er} jour

Bine ați venit! Bienvenue!

1 Pentru ce veniți în România?

pe-ntrou tché vénits' u-n romuniya

pour quoi venez en Roumanie

Pourquoi venez-vous en Roumanie ?

2 La lucru, dar nu vorbesc românește. Nu sunt român.

la lukrou dar nou vorbesk romunechté. nou sount romu-n

pour travail, mais ne parle roumain. ne suis roumain

Pour travailler, mais je ne parle pas roumain. Je ne suis pas roumain.

3 Am văzut. Veniți din Franța? Drum bun!

a-m vezout. vénits' di-n fra-ntsa? droum boun

ai vu venez de France? route bonne

J'ai vu. Vous venez de France? Bon voyage!

Notes de grammaire

Verbes au présent et au passé composé : *vorbesc, je parle*, est au présent de l'indicatif. **Ați venit**, (*vous êtes venu/s*), dans l'expression **Bine ați venit!**, *Soyez le/s bienvenu/s!*, est le verbe **a veni**, *venir*, au passé composé, conjugué avec l'auxiliaire **a avea**, *avoir*. L'auxiliaire *être* (**a fi**) n'est utilisé en roumain qu'à la voix passive.

La négation du verbe est plus simple qu'en français, avec une seule négation antéposée : **nu, ne** (**nu vorbesc, je ne parle pas**).

Formes verbales de politesse : les Roumains s'adressent surtout à la 2^e personne du pluriel (forme de politesse), comme dans **veniți, vous venez**. Le pronom sujet n'est pas nécessaire devant les verbes, car leur terminaison indique la personne (-ți, équivalent au français *vous ...-ez*).

Famille du mot România : l'adjectif et le substantif masc. sing. **român, roumain**, s'écrivent avec une minuscule. L'adverbe **românește, (en) roumain**, reçoit le suffixe **-ește**.

La préposition en se dit en roumain **în**, comme devant les noms de pays : **în România, en Roumanie** ; **în Franța, en France**.

Entraînement – Traduisez les phrases suivantes

1. Je suis en Roumanie.
2. Je ne suis pas roumain.
3. Vorbesc românește.
4. Nu ați venit în România.

Solutions

1. Sunt în România.
2. Nu sunt român.
3. Je parle roumain.
4. Vous n'êtes pas venu/s en Roumanie.

Conversation

➤ Premiers contacts

Comme presque tous les peuples latins, les Roumains entrent facilement en contact, en revanche ils vont garder le vouvoiement assez longtemps. Ils se serrent la main lors des présentations et entre hommes. Les femmes se font souvent la bise – mais moins que les Français/es ! Les Roumains vous invitent tout de suite chez eux, et leur hospitalité passe presque obligatoirement par un verre de tsoûika. Ils sont assez cérémonieux, mais une fois la glace brisée, ils se lancent dans des discussions profondes, empreintes d'humour.

Salutations

Prise de contact

Bună ziua!, Bonjour! est la formule utilisée dans des situations conventionnelles, mais les amis se disent **Salut!, Bună!** (littéralement “bon”). En Transylvanie, on dit **Servus!**, “serviteur” en latin. C'est une ellipse de l'expression latine “*ego sum servus tuus*” (littéralement “Je suis votre serviteur”), ressuscitée et reprise en roumain aux XVII^e-XIX^e siècles par l'intermédiaire des élites allemandes latinophones, qui l'ont répandue dans toute l'Europe centrale et orientale.

Selon le moment de la journée, on ne se dit pas “Bonjour” de la même façon :

Bonjour! (tôt le matin)	Bună dimineața!	boune diminyatsa
Bonjour!	Bună ziua!	boune zioua
Bonsoir!	Bună seara!	boune syara
Bonne nuit!	Noapte bună!	noapte boune

Pour prendre congé

Avant de tirer sa révérence, pensez à ces quelques formules :

<i>Au revoir!</i>	La revedere!	<i>la révédéré</i>
<i>À demain!</i>	Pe mâine!	<i>pe muyné</i>
<i>À la semaine prochaine!</i>	Pe săptămâna viitoare!	<i>pe septemuna viyitoare</i>
<i>Bonne journée!</i>	O zi bună!	<i>o zi boune</i>
<i>Bon après-midi!</i>	O după-amiază plăcută!	<i>o doupe-amyaze plekouté</i>
<i>Bonne soirée!</i>	O seara bună / plăcută!	<i>o syare boune / plekouté</i>
<i>À plus tard.</i>	Pe mai târziu.	<i>pé may turziou</i>
<i>À bientôt.</i>	Pe curând.	<i>pé kouru-nd</i>
<i>À plus.</i>	Pa.	<i>pa</i>

Souhaits

En général, **La mulți ani!** (litt. “À beaucoup d’années”) est une expression régulièrement utilisée lors de fêtes et anniversaires, ainsi que pour trinquer, et elle peut correspondre aussi bien à *Bonne Année*, *Bon anniversaire* ou *À la vôtre...*

Plus précisément, on dira :

<i>Joyeuses fêtes!</i>	Sărbători fericeite!	<i>serbetor' féritchité</i>
<i>Joyeux Noël!</i>	Crăciun fericit!	<i>kretchyoun féritchit</i>
<i>Joyeuses Pâques!</i>	Paște fericit!	<i>pachté férichit</i>
<i>Meilleurs vœux!</i>	Urări de bine!	<i>ourer' dé biné</i>
<i>Bonne année!</i>	An Nou fericit!	<i>a-n noou féricit</i>
<i>Joyeux anniversaire!</i>	La mulți ani!	<i>la moult's an'</i>
<i>Santé!</i>	Sănătate!	<i>senetate</i>
<i>À la vôtre!</i>	Noroc / Sănătate!	<i>norok / senetate</i>
<i>Félicitations!</i>	Felicitări!	<i>félitchiter'</i>

Quand on accueille des gens, on utilise :

Bienvenue!

Bine ați venit! (pl./V) / **Bine ai venit!** (sg./T)*

biné ats' vénit / biné ay vénit

D'autres formules :

<i>Bonne chance!</i>	Succes! / Noroc!	<i>souktchés / norok</i>
<i>Bon voyage!</i>	Drum bun!	<i>droum boun</i>
<i>Bonnes vacances!</i>	Vacanță plăcută!	<i>vaka-ntse plekouté</i>
<i>Bon appétit!</i>	Poftă bună!	<i>pofté boune</i>

À la sortie de table, il faut remercier pour le repas par la formule **Mulțumesc de masă!** *Merci pour le repas*. L'hôtesse de la maison répondra toujours **Să vă fie de bine!** [*se ve fiyé dé biné*] “que cela soit pour votre bien”, dont il n'y a pas d'équivalence en français.

Accord, désaccord

<i>Oui.</i>	Da.	<i>da</i>
<i>Oui, bien sûr.</i>	Da, sigur.	<i>da sigour</i>
<i>Non.</i>	Nu.	<i>nou</i>
<i>Non, malheureusement.</i>	Nu, din păcate.	<i>nou di-n pekaté</i>
<i>Il n'en est pas question.</i>	Nici vorbă.	<i>nitch' vorbe</i>
<i>Peut-être.</i>	Poate.	<i>poaté</i>
<i>Je ne sais pas.</i>	Nu știu.	<i>nou chtiou</i>
<i>Je suis d'accord.</i>	De acord.	<i>dé akord</i>
<i>Je ne suis pas d'accord.</i>	Nu sunt de acord.	<i>nou sount dé akord</i>

* V = vouvoiement ; T = tutoiement.

Questions et réponses

<i>Qui? – Quelqu'un.</i>	Cine? – Cineva.	<i>tchi-né- tchinéva</i>
<i>Quoi? – Quelque chose.</i>	Ce? – Ceva.	<i>tché - tchéva</i>
<i>Où? – Quelque part.</i>	Unde? – Undeva.	oundé - oundéva
<i>Quand? – Un jour.</i>	Când? – Cândva.	<i>ku-nd – ku-ndva</i>
<i>Comment? – D'une certaine façon.</i>	Cum? – Cumva.	<i>koum – kou-mva</i>
<i>Pourquoi? – Parce que...</i>	De ce? – Pentru că...	<i>dé tché – pe-ntrou ke</i>
<i>Combien? – Quelques-un/e/s.</i>	Cât? Câtă? Câți? Câte? – Câtva, câtăva, câțiva, câteva.	<i>kuț, kute, kutsⁱ, kuté – kutva, kuteva, kutsⁱva, kutéva</i>

Où se trouve Tighina? En Moldavie.

Unde e Tighina? În Moldova.

oundé yé tiguina u-n moldova

Quel temps fait-il? Il fait chaud.

Cum e vremea? E cald.

koum yé vrémya yé kald

Comment s'appelle le fleuve qui passe en Roumanie? Le Danube.

Cum se numește fluviul care trece prin România? Dunărea.

koum sé nouméchté flouvyoul karé tréché pri-n romuniya dunerya

Formules de politesse

<i>S'il vous plaît...</i>	Vă rog...	<i>ve rog</i>
<i>Merci.</i>	Mersi./ Mulțumesc.	<i>mersi/moultsoumésk</i>
<i>Merci, de même!</i>	Mulțumesc, la fel!	<i>moultsoumésk la fé!</i>
<i>De rien./ Je vous en prie.</i>	Pentru puțin./ Cu plăcere.	<i>pe-ntrou poutsⁱ-n/ kou pletchére</i>